

Edudant a Francimor
(Эдудант и Францимор)

Karel Poláček
(Карел Полачек)

Книгу перевел **Владимир Горошко**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

1 Paní čarodějnice, její dítky, jakož i domácí zvířectvo (госпожа чародейка, ее детишки, а также домашняя животи́на; čarodějnice – чародейка; zvířectvo – животи́на)

V temném a hlubokém lese stála chaloupka čistounká a úhledná (в темном и глубоком лесу стояла избушка чистенькая и опрятная; *chaloupka* – избушка; *úhledný* – опрятный). Kdo by náhodou zabloudil v tato místa (кто случайно забрел бы в эти места; *náhodou* – случайно; *zabloudit* – заблудиться; *zabrести*), mohl by spatřiti na dveřích nápis (мог бы увидеть на дверях надпись; *spatřiti* – лицезреть, видеть; форма окончания *-ti* – архаичная форма глагольных окончаний):

MADAME ISTAR HALABÁVA
(МАДАМ ИСТАР ШАЛЯЙБАБА)

stát. koncesovaná kouzelnice

(официально лицензированная волшебница;

stát. – сокр. от státně – официально)

V temném a hlubokém lese stála chaloupka čistounká a úhledná. Kdo by náhodou zabloudil v tato místa, mohl by spatřiti na dveřích nápis:

MADAME ISTAR HALABÁBA

stát. koncesovaná kouzelnice

A pod tímto drobnějším písmem (а под этим = под ней более мелким шрифтом; *drobný – мелкий; písmo – шрифт*):

Přírodní pohromy (природные бедствия),

škody na dobytku a jiném majetku (порча скота и прочего имущества; *škoda – порча, вред; dobytek – скот; majetek – имущество*),

příčarování ženicha (приворожение жениха),

jakož i jiná kouzla i čáry kulantně vyřizují (а также иные волшебства и колдовства, любезно устраиваю; *jakož – как и, а также; kouzlo – волшебство, чары; vyřizovat – оформлять/получать /документ/; устраивать*).

Též do domu (также и на дому; *též – их же*).

A pod tímto drobnějším písmem:

Přírodní pohromy,

škody na dobytku a jiném majetku,

příčarování ženicha,

jakož i jiná kouzla i čáry kulantně vyřizují.

Též do domu.

Jak tento nápis svědčí, obývala tuto chaloupku paní Halabába (как свидетельствует эта надпись, обитала в избушке госпожа Шаляйбаба; *svědčit* – *свидетельствовать*; *obývat* – *обитать, населять*; *halabala* – *шаляй-валяй*), známá v celém okolí, ba i v celé říši oblíbená čarodějnice (известная во всей округе, да и во всем царстве-государстве любимая чародейка; *okolí* – *округа*; *říše* – *империя, царство*; *oblíbený* – *любимый*). Byla to stařenka více než sto padesát jar čítající (это была старушка более чем ста пятидесяти лет от роду: «более ста пятидесяти весен насчитывающая»; *jaro* – *весна*; *čítající* – *насчитывающий*), ale na svůj pokročilý věk byla ještě svěží a čiperná (но для своего преклонного возраста еще свежая и бойкая; *pokročilý* – *углубленный*; *преклонный*; *čiperný* – *бойкий*). Zdědila čarodějnickou živnost po svém panu otci (свой чародейский промысел она получила в наследство от отца: «своего господина отца»; *zdědit* – *получить в наследство*; *živnost* – *промысел, малое предприятие*), věhlasném kouzelníkovi, jménem Rumpál paša (прославленного волшебника по имени Валяй-паша; *věhlasný* – *прославленный*; *rumpál* – *ворот/лебедка*).

Jak tento nápis svědčí, obývala tuto chaloupku paní Halabába, známá v celém okolí, ba i v celé říši oblíbená čarodějnice. Byla to stařenka více než sto padesát jar čítající, ale na svůj pokročilý věk byla ještě svěží a čiperná. Zdědila čarodějnickou živnost po svém panu otci, věhlasném kouzelníkovi, jménem Rumpál paša.

Zvěčnělý tatíček odkázal jí všechny kouzelnické knihy (увекоченный = покойный папочка завещал ей все колдовские книги; *zvěčnělý* – *увекоченный*; *odkázat* – *завещать*), ve kterých jsou obsažena všechna tajemství a čarovná zaklínání (в которых содержатся все секреты и волшебные заклинания; *obsahovat* – *содержать, заключать в себе*; *tajemství* – *секрет*; *zaklínání* – *заклинание*). Také nástroje k čarování potřebné odkázal jí zesnulý Rumpál paša (также и орудия, необходимые для чародейства, завещал ей усопший Валяй-паша; *nástroj* – *инструмент, орудие*; *zesnulý* – *усопший*).

Zvěčnělý tatíček odkázal jí všechny kouzelnické knihy, ve kterých jsou obsažena všechna tajemství a čarovná zaklínání. Také nástroje k čarování potřebné odkázal jí zesnulý Rumpál paša.

Madame Halabába měla bílého kozla jménem Rudolf (у мадам Шаляйбабы был белый козел по имени Рудольф; *kozel* – козел), který se dovedl proměnit v jakoukoliv podobu, zejména v obchodního cestujícího (который был способен превратиться в кого угодно, главным образом – в коммивояжера: «торгового путешественника»; *dovést* – довести; *быть* – способным, суметь; *podobu* – наружность, облик; *zejména* – в частности, главным образом). Rudolf pak v této podobě cestoval pro svou paní a přijímal zakázky (потом Рудольф в этом облике путешествовал для = по указанию своей госпожи и принимал заказы; *cestovat* – путешествовать; *zakázka* – заказ).

Madame Halabába měla bílého kozla jménem Rudolf, který se dovedl proměnit v jakoukoliv podobu, zejména v obchodního cestujícího. Rudolf pak v této podobě cestoval pro svou paní a přijímal zakázky.

Vedle Rudolfa trávil svůj věk v chaloupce starý drak, jenž se nazýval Verpanides (возле Рудольфа проводил = влачил свой век в избушке старый дракон, которого звали Змеевид; *trávit čas* – проводить время; *drak* – змей, дракон). Tento drak pamatoval nejstarší doby země české (этот дракон помнил самые древние времена земли чешской; *doba* – пора, период, *doby* – времена) a dovedl nazpaměť vyjmenovati (и умел наизусть перечислить; *nazpaměť* – наизусть; *vyjmenovat* – перечислить) všechny Přemyslovce i panovníky z rodu Lucemburského (всех Пржемысловичей и правителей из рода Люксембургов; *všecky* – разговорный вариант *všechny* – все/всех; *Пржемысловичи* – первая королевская династия в Чехии, *Люксембурги* – вторая; *panovník* – правитель), pod jejichž vládou prožil svoje mladá léta (под правлением которых он прожил свои молодые годы; *vláda* – правительство, правление).

Vedle Rudolfa trávil svůj věk v chaloupce starý drak, jenž se nazýval Verpanides. Tento drak pamatoval nejstarší doby země české a dovedl nazpaměť vyjmenovati všechny Přemyslovce i panovníky z rodu Lucemburského, pod jejichž vládou prožil svoje mladá léta.

Jak vidno, byl to již starý drak (как видно = как можно видеть, это был уже старый дракон). Stářím pohasly mu ohnivé oči (от старости огненные глаза у него погасли; stáří – возраст, старость; pohasnout – погаснуть; ohnivý – огненный) a z huby mu vycházel pouze úzký pramének dýmu (а из пасти выходила лишь узкая струйка дыма; huba – морда, пасть; pouze – лишь; pramének – родничок; струйка; dým – дым). Plameny v něm pomalu dohasínaly (пламя в нем понемногу угасало; plamen – пламя; pomalu – медленно, понемногу; dohasínat – угасать), jenom jazyk měl ještě žhavý (только язык у него еще был обжигающий; žhavý – обжигающий). Na drakově jazyku připalovali si dřevorubci (от драконьего языка прикуривали лесорубы; připalovat si – прикуривать; dřevorubec – лесоруб), kteří v lese pracovali, svoje dýmky (работавшие в лесу: «которые работали в лесу», свои трубки; pracovat – работать; dýmka – курительная трубка).

Jak vidno, byl to již starý drak. Stářím pohasly mu ohnivé oči a z huby mu vycházel pouze úzký pramének dýmu. Plameny v něm pomalu dohasínaly, jenom jazyk měl ještě žhavý. Na drakově jazyku připalovali si dřevorubci, kteří v lese pracovali, svoje dýmky.

Starý drak ochotně a rád každému kuřákovi posloužil (старый дракон был охотен: «охотно» и рад послужить каждому курильщику; kuřák – курильщик). Jinak sedával před chaloupkou (в остальное время он сиживал перед избушкой; jinak – по-другому, иначе; в остальном; sedávat – сиживать), zamyšleně dýmal do vzduchu (задумчиво дымил в воздух; zamyšleně – задумчиво; dýmat – дымить) a vzpomínal na ty časy (и вспоминал те времена; vzpomínat – вспоминать), kdy ještě hlídával mladé a půvabné princezny (когда еще сторожил молодых и очаровательных принцесс; hlídat – сторожить; půvabný – очаровательный; princezna – принцесса).

Starý drak ochotně a rád každému kuřákovi posloužil. Jinak sedával před chaloupkou, zamyšleně dýmal do vzduchu a vzpomínal na ty časy, kdy ještě hlídával mladé a půvabné princezny.

Nesmíme zapomenout na černého kocoura jménem Šmakovník (нельзя забыть = *забывать* и о черном коте по имени Смакун; *nesmíme* – нам нельзя; *nesmět* – не смей; *zapomenout* – забыть), neboť to bylo zvíře moudré a učené jako málokterý člověk (потому как это было животное мудрое и ученое как мало кто из людей; *neboť* – ибо, потому как; *zvíře* – животное; *moudrý* – мудрый; *učený* – ученый). Šmakovník dovedl promluvit i lidským hlasem (Смакун умел говорить и человеческим голосом; *promluvit* – сказать; *промолвить*; *lidský* – человеческий), ačkoliv nerad mluvil, ale spíše naslouchal, co si jiní povídají (хотя он и не любил разговаривать, а скорее выслушивать, о чем беседуют другие; *spíše* – скорее; *povídat si* – беседовать).

Nesmíme zapomenout na černého kocoura jménem Šmakovník, neboť to bylo zvíře moudré a učené jako málokterý člověk. Šmakovník dovedl promluvit i lidským hlasem, ačkoliv nerad mluvil, ale spíše naslouchal, co si jiní povídají.

Dbal velmi o svoje vzdělání (он весьма заботился о своем образовании; *dbát* – заботиться, блюсти, соблюдать; *velmi* – весьма, чрезвычайно) a vždycky byl ochoten se poučovat (и всегда был готов получать наставления = *узнать что-то новое*; *být ochoten* – быть готов; *иметь желание*). Má krásný rukopis (имея изящный почерк; *krásný* – красивый, прекрасный; *изящный*; *деепричастная форма глаголов /mít – máje/ практически не используется в современном чешском*), vedl své paní účetní knihy a vyřizoval obchodní dopisy (вел для своей госпожи: «своей госпоже» учетные книги и отвечал на деловые письма: «оформлял деловые письма»). Měl ohnivé oči (у него были: «он имел» огненные глаза), které svítily potmě jako reflektory automobilu (которые светились впотьмах как фары автомобиля; *svítit* – светиться; *potmě* – впотьмах; *reflektor* – прожектор; *фара*), a proto si čarodějnice libovala (и

поэтому чародейка была довольна; *libovat si* – *быть довольным, похваляться*), že ušetří na světle (что экономит на освещении: «на свете»; *ušetřit* – *экономить, сберечь*), neboť Šmakovník jí večer svítil (потому как вечером = *по вечерам* ей светил Смакун).

Dbal velmi o svoje vzdělání a vždycky byl ochoten se poučovati. Maje krásný rukopis, vedl své paní účetní knihy a vyřizoval obchodní dopisy. Měl ohnivé oči, které svítily potmě jako reflektory automobilu, a proto si čarodějnice libovala, že ušetří na světle, neboť Šmakovník jí večer svítil.

Madame Halabába měla dvě děti (у мадам Шаляйбабы было двое детишек), jedno ve stáří osmašedesáti jar (один в возрасте шестидесяти восьми лет: «весен») a druhé bylo o dvě léta mladší (а другой был на два года младше). Oba byli chlapci, pěkně vzrostlí a čiperní (оба были мальчики, довольно рослые и бойкие; *pěkně* – *довольно, весьма*; *vzrostlý* – *ростлый*). Ale vzhledem si nebyli nikterak podobní (но внешним видом они друг на друга никоим образом не походили; *vzhled* – *внешность, внешний вид*; *být si podobní* – *быть подобными друг другу* = *походить друг на друга*; *nikterak* – *никоим образом*).

Madame Halabába měla dvě děti, jedno ve stáří osmašedesáti jar a druhé bylo o dvě léta mladší. Oba byli chlapci, pěkně vzrostlí a čiperní. Ale vzhledem si nebyli nikterak podobní.

Starší, který se nazýval Edudant (старший, которого звали Эдудант), byl náramně tlustý, široký jako soudek neboli bečka (был исключительно толстый, широкий как кадка или бочка; *soudek* – *бочонок, кадка*; *bečka* – *бочка*). Když ulehl ke spánku (как он уляжется: «улегся» спать; *spánek* – *сон*), tu zapraštila pod ním těžká železná postel (тут же затрещит: «затрещала» под ним тяжелая железная кровать; *praštit* – *треснуть /в том числе в значении «ударить»/*), a když se ve spánku otočil na bok (а как он во сне повернется: «повернулся» на бок; *otočit se* – *повернуться*), tu byl takový hluk (раздавался: «тут был» такой шум), že obyvatelstvo v širém okolí se dívalo starostlivě na oblohu (что жители в широкой округе беспокожно смотрели

на небо; *obyvatelstvo* – жители, население; *širý* – широкий, обширный; *obloha* – небо) domnívají se, že přichází bouřka (полагая, что идет гроза; *domnívat se* – полагать; *bouřka* – буря, гроза).

Starší, který se nazýval Edudant, byl náramně tlustý, široký jako soudek neboli bečka. Když ulehl ke spánku, tu zapraštila pod ním těžká železná postel, a když se ve spánku otočil na bok, tu byl takový hluk, že obyvatelstvo v širém okolí se dívalo starostlivě na oblohu domnívají se, že přichází bouřka.

Zato mladší byl pravým opakem svého bratra (зато младший был прямой: «настоящей» противоположностью своего брата; *opak* – противоположность). Jeho jméno bylo Francimor (его имя было Францимор) a byl tenký jako tkanička nebo vlněná nit (и был он тонкий как шнурок или шерстяная нить; *tkanička* – шнурок; *vlněný* – шерстяной), kterou se vyšívá (которой вышивают: «которой вышивается»). A co bylo nejdivnější, bylo to (а самым удивительным было то), že byl i v obličeji i po celém těle jasně červený (что он был как в лице, так и по всему телу ярко-красный; *obličej* – лицо; *tělo* – тело) a také si oblíbil nositi křiklavě červený oděv (а также любил носить броскую красную одежду; *oblíbit si* – полюбить, пристраститься; *křiklavý* – броский; *oděv* – одежда).

Zato mladší byl pravým opakem svého bratra. Jeho jméno bylo Francimor a byl tenký jako tkanička nebo vlněná nit, kterou se vyšívá. A co bylo nejdivnější, bylo to, že byl i v obličeji i po celém těle jasně červený a také si oblíbil nositi křiklavě červený oděv.

Madame Halabába se často na něho zadívala (мадам Шаляйбаба часто, засмотревшись на него: «на него засмотрится»; *zadívát se* – засмотреться) a s podivením si říkala (с изумлением говорила сама себе; *podivení* – изумление), po kom se ten chlapec vlastně zvedl (в кого этот мальчик собственно пошел: «поднялся»; *vlastně* – собственно; *zvednout se* – подняться, встать), neboť jeho otec byl mohutný a široký junák (потому как его отец был могучий и широкий = широкоплечий удалец; *mohutný* – могучий; *здоровенный*) a také ona byla, jak se říká,

hodně při těle (да и она была, как говорится, весьма в теле: «при теле»; *hodně* – много, *весьма*).

Madame Halabába se často na něho zadívala a s podivením si říkala, po kom se ten chlapec vlastně zvedl, neboť jeho otec byl mohutný a široký junák a také ona byla, jak se říká, hodně při těle.

Edudant byl náramný jedlík (Эдудант был исключительный едок; *náramný* – *исключительный*) a spotřeboval tolik pokrmu, že to nebylo ani hezké (и потреблял: «потребил» столько еды, что это было даже неприлично; *spotřebovat* – *потребить*; *pokrm* – *еда, пища*). Ráno k snídani vypil tolik kávy (утром на завтрак он выпивал: «выпил» столько кофе; *snídaně* – *завтрак*), kolik se jí vejde do cisterny od benzínu (сколько войдет в бензиновую цистерну: «цистерну от бензина»; *vejít se* – *войти, поместиться*). K tomu snědl ne méně než deset bochníků chleba (к этому = с ним съедал: «съел» не менее чем десять буханок хлеба; *bochník* – *буханка*) a každý krajíc musel být na dva centimetry tlustě pomazán máslem (а каждый ломоть должен был быть намазан двухсантиметровым: «два сантиметра толщиной» слоем масла; *tlustě* – *толсто*). Pojedl a pak až do oběda skákal kolem matinky (поел: «поел», а потом до самого обеда прыгает: «прыгал» вокруг матушки; *matinka* – *довольно редкая уменьшительная форма существительного «мама»*), škemraje a naříkaje, že má hlad (клянча и ноя, что хочет кушать; *škemrat* – *клянчить, попрошайничать*; *naříkat* – *ныть, жаловаться*).

Edudant byl náramný jedlík a spotřeboval tolik pokrmu, že to nebylo ani hezké. Ráno k snídani vypil tolik kávy, kolik se jí vejde do cisterny od benzínu. K tomu snědl ne méně než deset bochníků chleba a každý krajíc musel být na dva centimetry tlustě pomazán máslem. Pojedl a pak až do oběda skákal kolem matinky, škemraje a naříkaje, že má hlad.

Francimor pro sebe nic nepotřeboval (Францимору для себя = для еды ничего не было нужно). Měl v kapsičce u vesty maličkou lžičku (в кармашке жилета у него была малюсенькая ложечка; *kapsička* – кармашек; *vesta* – жилет) a tou si nabral při obědě tři zrnka rýže nebo hrachu (к которой: «а ею» он себе наберет: «набирал» за обедом три зернышка риса или горошины) a pak prohlásil, že je syt (а потом заявит: «заявил», что сыт; *prohlásit* – заявить, объявить). Celý den pak už nepotřeboval nic jíst (целый день потом ему уже не нужно было ничего есть). Madame Halabába se strchovala (мадам Шалаяйбаба опасалась), aby ten chlapec nedostal souchotě (как бы /этот/ мальчик не заболел чахоткой: «не получил чахотку»; *souchotě* – чахотка), ale pak se vždycky uklidnila (но потом всегда успокаивалась; *uklidnit se* – успокоиться), když viděla, že Francimor je jinak zdravý a čilý jako málokdo (когда видела, что в остальном Францимор здоровый и подвижный как мало кто; *čilý* – шустрый, подвижный).

Francimor pro sebe nic nepotřeboval. Měl v kapsičce u vesty maličkou lžičku a tou si nabral při obědě tři zrnka rýže nebo hrachu a pak prohlásil, že je syt. Celý den pak už nepotřeboval nic jíst. Madame Halabába se strchovala, aby ten chlapec nedostal souchotě, ale pak se vždycky uklidnila, když viděla, že Francimor je jinak zdravý a čilý jako málokdo.

Jinak byla se svými chlapci spokojena (в остальном она была своими мальчиками довольна) a často se na ně se zalíbením dívala (и часто на них с восторгом смотрела) a říkala každému, že má takové krásné děti (и каждому = всем говорила, что у нее такие прекрасные дети), že se nenajdou v celém světě (каких не найти: «что не найдутся» в целом мире; *najít se* – найтись).

Jinak byla se svými chlapci spokojena a často se na ně se zalíbením dívala a říkala každému, že má takové krásné děti, že se nenajdou v celém světě.

Ale i jinak mohla mít madame Halabába ze svých dětí radost (но и в ином дети мадам Шаляйбабу радовали: «но и иначе мадам Шаляйбаба могла иметь от своих детей радость»). Oba synové byli všímaví a rozumu bystrého (оба сына были наблюдательны и имели острый ум; *všímavý* – *внимательный*; *rozum* – *ум*; *bystrý* – *сообразительный*), takže záhy pochytili čarodějné umění od své matinky (поэтому вскоре переняли чародейское искусство от своей матушки; *záhy* – *вскоре* /*книжн.*/; *umění* – *искусство*), a mohli tudíž v živnosti vypomáhat (а значит, могли в чародейском промысле подсобить; *tudíž* – *следовательно, значит*; *vypomáhat* – *подмогать, подсоблять*). Stávalo se nezřídka (нередко бывало; *stávat se* – *бываться, случаться*), že madame Halabába měla plné ruce prádla (что у мадам Шаляйбабы были полные руки белья; *prádlo* – *белье, стирка*) a byla, jak se říká, na roztrhání (– как говорится, хоть разорвись; *roztrhat se* – *разорваться*).

Ale i jinak mohla mít madame Halabába ze svých dětí radost. Oba synové byli všímaví a rozumu bystrého, takže záhy pochytili čarodějné umění od své matinky, a mohli tudíž v živnosti vypomáhat. Stávalo se nezřídka, že madame Halabába měla plné ruce prádla a byla, jak se říká, na roztrhání.

Ten ji volal, aby sousedovy krávy očarovala (этот = *один* ее звал, чтобы она заколдовала соседских коров), aby dojily krev místo mléka (чтобы они давали: «доили» кровь вместо молока), onen si zase přál (тот = *другой* в свою очередь желал; *onen* – *тот, другой*; *zase* – *опять; в свою очередь*; *přát si* – *желать*), aby sousedovo obilí potlouklo krupobití (чтобы соседское жито побил град), některý rolník toužil po tom (один крестьянин мечтал о том; *toužit* – *мечтать, тосковать*), aby čarodějnice uhranula výměnkáře (чтобы чародейка напустила порчу на его старика; *výměnkář* – *хозяин имения, обменявший свою собственность на право жить в ней до конца своей жизни, получая ренту и имея прислугу*), aby brzy umřel a zbytečně chleba neujídal (чтобы поскорее помер и зря хлеба не ел; *brzy* – *скоро, вскоре*; *ujídat* – *отъедать*); a současně si některá dívka přála (а в это же время: «одновременно» какая-нибудь девица желала; *přát si* – *желать*), aby jí madame Halabába přičarovala ženicha (чтобы ей мадам Шаляйбаба приворожила жениха).

Ten ji volal, aby sousedovy krávy očarovala, aby dojily krev místo mléka, onen si zase přál, aby sousedovo obilí potlouklo krupobití, některý rolník toužil po tom, aby čarodějnice uhranula výměnkáře, aby brzy umřel a zbytečně chleba neujídal; a současně si některá dívka přála, aby jí madame Halabába přičarovala ženicha.

Toť se ví (то есть, разумеется), že najednou se tolik zakázek těžko pořídí (сразу столько заказов тяжело справиться; *najednou* – *вдруг, сразу*; *zakázka* – *заказ*), a čarodějnice byla tomu velmi povděčna (и чародейка была весьма благодарна за то), že jí synáčkové přiskočili na pomoc (что сынишки бросались: «бросились» к ней на помощь; *přiskočit* – *подскочить, бросаться*; *pomoc* – *помощь*). Říkala si častokráte (она многократно = не раз себе говорила), velebíc svůj osud (восхваляя свою судьбу; *velebit* – *восхвалять*; *osud* – *судьба*), že může jednou s klidem zavřít oči (что может однажды спокойно закрыть очи; *klid* – *спокойствие*), protože věděla, že děti povedou živnost dále (потому что знала, что дети будут продолжать ее дело: «вести ее промысел дальше»).

Toť se ví, že najednou se tolik zakázek těžko pořídí, a čarodějnice byla tomu velmi povděčna, že jí synáčkové přiskočili na pomoc. Říkala si častokráte, velebíc svůj osud, že může jednou s klidem zavřít oči, protože věděla, že děti povedou živnost dále.

Na Edudanta a Francimora bylo ve všem spolehnutí (на Эдуданта и Францимора во всем можно было положиться; *spolehnout se* – *положиться*). Když jejich matka dlela mimo dům za svými obchody (когда их мать пребывала вне дома по своим делам; *dlít* – *пребывать, находиться /арх./*; *obchody* – *торговля, коммерция*), tu vedli domácnost, ošetřovali zvířata (они /тут/ вели хозяйство, обихаживали животных; *vést* – *вести*; *zvíře* – *зверь, животное*), dbali o to, aby Rudolf, Verpanides ani Šmakovník v ničem újmu netrpěli (заботились о том, чтобы Рудольф, Верпанид или Смакун ни в чем не терпели нужды; *újma* – *ущерб, порча; нужда; trpět* – *страдать, мучиться*) a dostali včas a v pořádku svůj pokrm (и вовремя и как положено: «в порядке» получили свою еду; *včas* – *вовремя*; *pořádek* – *порядок*).

Na Edudanta a Francimora bylo ve všem spolehnutí. Když jejich matka dlela mimo dům za svými obchody, tu vedli domácnost, ošetřovali zvířata, dbali o to, aby Rudolf, Verpanides ani Šmakovník v ničem újmy netrpěli a dostali včas a v pořádku svůj pokrm.

Také jim bylo se starati o jiný dobytek (также им приходилось заботиться и о прочем скоте; *starat se – заботиться*), například netopýry a sovy (например, о летучих мышах и совах), jichž čarodějnice chovala velký houf (огромную стаю которых держала чародейка; *chovat – разводить, держать /скот/; houf – здесь: стая*), neboť jich bylo v živnosti velmi zapotřebí (потому как в ее промысле они были весьма необходимы; *být zapotřebí – быть необходимым*). A když pak zvířectvo ošetřili (а как зверье обиходят), tu chodívali oba chlapci do lesa (тут шли оба мальчика в лес), pátrajíce po zlatém kapradí (разыскивая золотой папоротник; *pátrat – разыскивать*) nebo jiném kouzelném býlí a čarodějných kořincích (или иное волшебное былье и чародейские корешки; *býlí – сорная трава, былье; kořen – корень; kořínek – корешок*), a tak zásoby doplňovali (чтобы пополнить запасы; *a tak – следовательно, значит*).

Také jim bylo se starati o jiný dobytek, například netopýry a sovy, jichž čarodějnice chovala velký houf, neboť jich bylo v živnosti velmi zapotřebí. A když pak zvířectvo ošetřili, tu chodívali oba chlapci do lesa, pátrajíce po zlatém kapradí nebo jiném kouzelném býlí a čarodějných kořincích, a tak zásoby doplňovali.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (чешский язык), в подразделе «Тексты на чешском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

